

## ВОЗМОЖНОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ АППАРАТА ЛЕКСИЧЕСКИХ ФУНКЦИЙ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ОПИСАТЕЛЬНЫХ ПРЕДИКАТОВ СПЕЦИАЛЬНОЙ СФЕРЫ КОММУНИКАЦИИ

Розглядаються можливості застосування теорії лінгвістичних моделей «Зміст↔Текст» до вивчення описових предикатів спеціальної сфери комунікації. На матеріалі описових предикатів з дієсловом *осуществлять* аналізується ЛФ OPER<sub>1</sub>, встановлюється належність описових предикатів до семантичних класів фундаментальної класифікації предикатів та семантичні класи іменних компонентів, що сполучаються з OPERом *осуществлять*.

Рассматриваются возможности применения теории лингвистических моделей «Смысл↔Текст» к изучению описательных предикатов специальной сферы коммуникации. На материале описательных предикатов с глаголом *осуществлять* анализируется ЛФ OPER<sub>1</sub>, определяется принадлежность описательных предикатов к семантическим классам фундаментальной классификации предикатов и семантические классы именных компонентов, сочетающихся с OPERом *осуществлять*.

Possibilities of application of theory of linguistic models «Meaning-Text» to the study of descriptive predicates of the special sphere of communication are examined. On the material of descriptive predicates with the verb *realize* the lexical function OPER<sub>1</sub> is analyzed, belonging to descriptive predicates to the semantic classes of fundamental classification of predicates and semantic classes of nominal components which are combined with OPER *realize* is set.

Описательные глагольные единицы типа *вести борьбу* (=бороться), *проводить экзамен* (=экзаменовать) неоднократно становились предметом разноаспектных лингвистических исследований, решающих теоретические и практические проблемы русского языка [1]. Одной из прикладных областей, в которой также возник интерес к этому явлению, был машинный перевод. В рамках этого направления сформировался один из наиболее «глубоких и продвинутых подходов к описанию языка, ориентированных на функционирование языка в качестве средства выражения смысла» [14, с. 548] – так называемая теория лингвистических моделей «Смысл↔Текст». Авторы этой модели А. Жолковский, И. Мельчук, Ю. Апресян ввели в научный обиход понятие лексической функции, при помощи которой осуществляется, в частности, порождение единиц, отклоняющихся от стандартных правил, в том числе и описательных предикатов [11].

В наши дни вопрос о лексических функциях, так же как и вопрос об описательных глагольных единицах, получает новое развитие, обусловленное появлением новых данных и новых методов исследования. В настоящем исследовании, опираясь на современные достижения лингвистической науки в области рассматриваемой проблематики, мы ставим целью выявить возможности применения теории лексических функций для изучения описательных предикатов, функционирующих в специальных текстах производственно-технического (металлургия), естественно-научного (медицина) и гуманитарного (экономика и право) профилей.

В рамках проводимого исследования необходимо, прежде всего, раскрыть понятия «описательный предикат», с одной стороны, и «лексическая функция» – с другой, в том виде и объеме, как они понимаются нами.

До недавнего времени к разряду глагольных описательных единиц традиционно относились глагольно-именные словосочетания непредикативного характера, которые именовались в лингвистической литературе по-разному: лексикализованные сочетания (С. И. Ожегов), глагольно-именные фразеологические обороты (В. А. Козьменко), глагольно-именные сочетания (В. М. Дерибас, Е. М. Вольф, Э. И. Ефимова, В. В. Розанова), описательные глагольно-именные обороты (П. А. Лекант, Е. Н. Лагузова, Л. Н. Касьянова), глагольно-описательные выражения (А. П. Мордвилко) и т. д. (см. об этом в работах: [10, с. 8; 12, с. 169]).

Специфика подобных единиц, выделяемая в многочисленных штудиях, описывается, по мнению Ю. Д. Апресяна, двумя тезисами:

1. Глагол в таких словосочетаниях не имеет собственного лексического значения или имеет ослабленное значение и служит главным образом для того, чтобы быть носителем грамматических категорий времени, вида, наклонения, залога, лица и т. п., принципиально невыразимых при именном компоненте словосочетания. Поэтому словосочетание в целом является глагольно-именной («аналитической») перифразой исходного глагола, ср.: *вести борьбу* = *бороться*, *дать разрешение* = *разрешить*, *идти в атаку* = *атаковать*, *оказывать помощь* = *помогать*, *проводить экзамен* = *экзаменовать* и т. п.

2. Все такие сочетания обладают свойствами устойчивости и лексической связанности (немотивированности, фразеологичности, идиоматичности); ср.: *произносить речь* и *делать доклад*, но не наоборот; *оказывать влияние* и *производить впечатление*, но не наоборот и т. п. [4, с. 97].

Со временем ученые пришли к выводу о том, что единицы, построенные по образцу словосочетаний, не исчерпывают всего состава описательных выражений, поскольку многие из последних имеют структурную модель предложения, например: *ремонт идет*, *проходит рекристаллизация (сплава) происходит внесение (налога)*, *происходит изменение (функций почек)* и т. д. Подобные единицы упоминаются в работах В. Н. Телия [15], П. А. Леканта [8; 9], В. Г. Гака [5], анализируются в исследованиях В. А. Кузьменковой [7], Г. А. Макович [10]. Исследуя описательные единицы предикативной структуры со значением состояния, Р. Канза условно называет их ОП-2 – описательными предикатами второго типа, противопоставляя такие единицы ОП-1, построенным по модели словосочетания [6]. Наши данные, полученные путем сплошной выборки описательных глагольных единиц из специальных текстов различной тематической направленности, свидетельствуют, что подобные единицы в большом количестве присутствуют во всех исследованных сферах специальной коммуникации (см.: [13]), что позволяет говорить о них как о традиционном элементе научного стиля в целом.

ОП-2 относятся к группе предикатов, «семантически тождественных» (по терминологии А. П. Мордвилко) соотносительному глаголу-корреляту, ср.: *происходит прошивка доньшка стакана* > *доньшко стакана прошивается*; *происходит повреждение мембраны* > *мембрана повреждается*; *происходит делегирование полномочий* > *полномочия делегируются*. Факт наличия глагола-коррелята в языке отражает главное, сущностное свойство всех ОП – представлять на денотативном уровне одну (единую) понятийную единицу. Это свойство определяет его семантическую целостность. В то же время следует отметить условность понятия «семантически тождественные». Подобные предикаты могут быть тождественными однословному глаголу в контексте только при одном условии – если глагол употреблен в том значении, которое «задействовано» в именном компоненте, выступающем как лексико-семантический вариант. Образованное имя (по сравнению с глаголом) сужает семантику, лишается много-

значности, «отсекает» другие значения, оставляя лишь одно, релевантное в данном контексте.

Значения глаголов в описательных предикатах приближаются к лексическим функциям в том смысле, в котором их понимали создатели теории лингвистических моделей «Смысл↔Текст». В соответствии с этой моделью лексическая функция – это параметр, который «ставит в соответствие данному слову (или словосочетанию) *X* другое слово или словосочетание, определенным образом связанное с *X* по смыслу и (или) по синтаксической функции в предложении, – лексический коррелят» [14, с. 554]. Например, лексическая функция OPER<sub>1</sub> сопоставляет слову – в основном имени действия – полуслужебный глагол такой, что его сочетание с именем действия равнозначно глаголу, от которого это имя действия образовано. Так, OPER<sub>1</sub>(прием) – *производить* = *принимать*, OPER<sub>1</sub>(влияние) – *оказывать* = *влиять* и т. д. Полученный универсальный формальный аппарат лексических функций (более 40 ЛФ) позволяет «свести гигантское разнообразие устойчивых элементов словосочетаний во всех естественных языках к нескольким десяткам лексем с общими семантическими и синтаксическими свойствами и сформулировать общие для всех языков правила перефразирования предложений» [4, с. 98].

Благодаря исследованию ЛФ, ученые обнаружили, что в лексико-семантической сочетаемости представлены соотношения, аналогичные залоговым (ср.: *Рабочие строят дом* – действительный, активный залог; и *Дом строится (построен) рабочими* – страдательный, пассивный залог). На уровне ЛФ это выражается в том, что среди них присутствуют конверсные по отношению функции OPER–LABOR–FUNC, например: *A дает [OPER<sub>1</sub>] B гарантию. – B получает [OPER<sub>2</sub>] гарантию от A; X берет [LABOR<sub>1-2</sub>] B в аренду у Y-а – Y сдает [LABOR<sub>3</sub>] B в аренду X-у* [4, с. 98].

Ввиду ограниченности места в качестве предмета нашего конкретного рассмотрения были выбраны ЛФ OPER<sub>1</sub> и OPER<sub>2</sub>, которые, согласно Ю. Д. Апресяну [2; 3], в классической версии модели «Смысл↔Текст» определяются как полувспомогательные глаголы, обладающие свойствами семантической пустоты (*воевать* – *вести войну*, *разрешать* – *давать разрешение*, *помогать* – *оказывать помощь*), идиоматичности (нельзя сказать \**оказывать разрешение* и \**давать помощь*) и перифрастичности: в сочетании с ключевым словом, обычно – отглагольным существительным типа S<sub>0</sub>(X), они являются перифразами исходного глагола, а сами такие сочетания – перифразами друг друга. При этом OPER<sub>i</sub> – глагол, при котором *i*-й актант существительного S<sub>0</sub> выполняет функцию подлежащего, а само S<sub>0</sub> – функцию главного дополнения, например:

(1а) *Самолеты [X] атаквали авианосец [Y].*

(1б) *Самолеты [X] произвели [OPER<sub>1</sub>] атаку [S<sub>0</sub>(X)] на авианосец [Y].*

(1в) *Авианосец [Y] подвергся [OPER<sub>2</sub>] атаке самолетов [X].*

Исследование конкретного материала проводилось в несколько этапов: на первом этапе был выявлен состав глагольных компонентов ОП, выполняющих ЛФ OPER<sub>1</sub> и OPER<sub>2</sub>; на втором – определен корпус именных компонентов (отглагольных существительных), сочетающихся с конкретными OPERами; на третьем этапе была установлена принадлежность ЛФ-глаголов и их аргументов к одному из классов «верхнего уровня» фундаментальной классификации предикатов: действиям, деятельности, процессам, состояниям, свойствам (см. об этом: [4, с. 83]).

Анализ показал, что ЛФ OPER<sub>1</sub> в сфере специальной коммуникации наиболее часто выполняют глагольные компоненты *осуществлять (прокатку)*, *производить (пломбирование)*, *проводить (кодификацию)*, *оказывать (влияние)*, *вы-*

полнять (сшивание сосудов), совершать (сокрытие преступления), ставить (диагноз), устанавливать (диагноз), давать (оценку), делать (анализ крови), вносить (коррективы), вести (учет), а OPER<sub>2</sub> – подвергаться (критике).

Особого комментария в приведенном списке требует глагол *осуществлять*, который не квалифицируется Ю. Д. Апресяном в качестве глагола, выполняющего ЛФ OPER<sub>1</sub>. Согласно же нашим наблюдениям, в сфере специальной коммуникации эта функция довольно часто реализуется именно с помощью глагола *осуществлять*. Способность глагола выполнять функцию OPER<sub>1</sub> подтверждается возможностью трансформации реальных контекстов, взятых из различных специальных текстов. Так, предложение *Прокатку хрома при температуре ниже 800–900<sup>0</sup> С осуществляют в оболочке* вполне трансформируется в конструкцию *При температуре ниже 800–900<sup>0</sup> хром прокатывают в оболочке*. Ср.: также: *Президент осуществляет руководство внешнеполитической деятельностью государства* ← *Президент руководит внешнеполитической деятельностью государства*; *Контроль за культурой пуповины и пупочной ранкой осуществляет врач-педиатр* ← *Врач-педиатр контролирует культуру пуповины и пупочную ранку*.

Поскольку все остальные ЛФ-глаголы, приведенные в нашем списке, достаточно полно описаны в цитируемых работах Ю. Д. Апресяна (правда, только на словарном материале, практически не включающим специальное словопотребление), есть смысл в рамках данной статьи ограничиться изложением наших наблюдений, касающихся OPERа *осуществлять*.

Исследование принадлежности ЛФ-глагола и соответствующего ему аргумента-существительного к определенному классу фундаментальной классификации предикатов показало, что существует определенная зависимость между глаголами-OPERами и сочетающимися с ними именными компонентами. Рассмотрим соответствующий материал более подробно, исходя из места описательного предиката в фундаментальной классификации Ю. Д. Апресяна.

Действия. Согласно Ю. Д. Апресяну, OPER<sub>1</sub> от действий – это лексемы, значение которых включает в свой состав семантический примитив «делать». Первый актант действий – «агенса, целенаправленно изменяющий мир, т. е. формы существования, положения, состояния, свойства и отношения различных объектов, в число которых включен и он сам» [4, с. 86].

Семантическая мотивированность выбора глагола на роль ЛФ OPER<sub>1</sub> прослеживается и на уровне сочетаемости с существительными.

В такой сфере специальной коммуникации, как металлургия, глагол *осуществлять*, по нашим наблюдениям, наиболее часто сочетается с именами, обозначающими:

1) интеллектуальные, умственные действия (ментальные акты): *осуществлять анализ, выбор* (температуры), *проверку* (гипотез), *отбор* (факторов), *обобщение* (данных), *сбор* (данных), *описание* (продольного скольжения);

2) виды обработки объекта, приводящие к его качественному или количественному изменению: *осуществлять волочение, зачистку, клеймление, ковку, правку, прессование, прошивку* (заготовок), *штамповку* (поковок), *обжатие* (гильзы), *профилировку* (валка), *плакирование, прогладку, фрезерование* (слябов), *травление* (полосы), *протяжку* (заготовок), *цинкование* (труб), *калибровку* (валков), *обточку* (обойм);

3) отделение объекта от чего-л., разделение его на части: *осуществлять обрыв* (раската), *резку* (конца раската), *обрезку* (концов проката), *разрезку* (недоката);

4) действия, обеспечивающие функционирование объектов: *осуществлять установку* (инструмента), *регулировку / регулирование* (стана), *смазку* (инструмента), *управление* (режимами станов), *обслуживание* (устройств), *настройку* (калибров клетки), *остановку* (машин);

5) классифицирующие действия: *осуществлять сортировку* (листов), *оценку* (качества подката), *нормирование* (продолжительности выдержки) и др.

Анализ показывает, что в производственно-техническом дискурсе с глаголом *осуществлять* формируются преимущественно описательные предикаты физического и ментального действия.

Для медицинского дискурса в свою очередь характерны описательные предикаты, именные компоненты которых, сочетающиеся с глаголом *осуществлять* в функции OPER<sub>1</sub>, называют:

1) виды операций, манипуляций с пациентом: *осуществлять трансплантацию* (костного мозга), *имплантацию*, *канюлирование* (сосудов), *операцию*, *оперативное вмешательство*, *вскрытие* (зубной полости);

2) действия, направленные на изменение состояния пациента: *осуществлять анестезию*, *купирование* (болевого синдрома);

3) манипуляции с инструментами: *осуществлять зарядку* (иглодержателя), *автоклавирование* (инструментов), *стерилизацию* (инструментов) и др.

Для OPERa *осуществлять*, формирующего описательные предикаты, принадлежащие проанализированным сферам коммуникации, характерны композиции с ЛФ CAUS ('каузировать', 'быть причиной'): *осуществлять восстановление* (калибров) = 'делать так, чтобы калибры восстановились'; *осуществлять деформацию*, *прокатку* = 'делать так, чтобы объект деформировался, был прокатан в готовое изделие'; *осуществлять защиту* (металла, глаз) = 'делать так, чтобы объект был защищен'. Ср., также *осуществлять охлаждение* (бунтов), *нагрев* (заготовок), *подогрев* (блюмов), *обезжиривание* (поверхности), *спекание* (образца), *сварку*, *закалку* (металла), *промывку* (полосы) и т. д.

В сфере специальной коммуникации гуманитарного профиля описательные предикаты действий представлены незначительным количеством, существительные, входящих в их состав, имеют значение: 1) ментального действия: *осуществлять анализ*; 2) процедуры, операции: *осуществлять внесение* (налога), *запрос*, *исчисление налогов*.

Деятельности. Деятельность, согласно Ю. Д. Апресяну, – «это глагол, обозначающий совокупность разнородных и разновременных действий, имеющих одну конечную цель, причем время существования ситуации, называемой данным глаголом, растягивается на несколько раундов наблюдения» [4, с. 86].

Глагол *осуществлять* в функции OPER<sub>1</sub> от деятельностей в основном характеризует описательные предикаты экономико-правовой сферы, в металлургическом и медицинском дискурсах они встречаются реже, ср.: металлургия – *осуществлять механизацию*, *корректировку* (норм); *расчет* (коэффициента).

Гораздо шире состав описательных предикатов с семантикой деятельности в экономико-правой сфере, что совершенно закономерно соответствует специфике самой сферы: *осуществлять досмотр*, *выплату доходов*, *ограничение операций*, *оплату налога*, *регистрацию*, *регламентацию*, *систематизацию* и др. и др.

Процессы. К этому классу относятся глаголы, «обозначающие самопроизвольное изменение объекта, то есть изменение, протекающее без вмешательства чьей-либо воли» [4, с. 102]. В толкованиях таких глаголов на какой-то ступени семантической редукации обнаруживаются компоненты 'перемещается' (*течет*, *падает*), 'становится' (*растет*, *выздоровливает*), 'перестает быть' (*горит* =

‘уничтожается под воздействием высокой температуры’) [4, с. 87]. Процессы могут сближаться с действиями, отличаясь от них контекстом «ненамеренности». Первым актантом таких глаголов является пациенс – сущность, у которой в ходе развития данной ситуации меняется положение, состояние или свойства. Поэтому OPER<sub>1</sub> от процессов выражается глаголами с пассивным значением. Все глаголы, используемые в роли OPER<sub>1</sub> от процессов, отвечают этому свойству.

Следует отметить, что описательные предикаты с глаголом *осуществлять* не способны передавать процессуальное значение, которое, однако, реализуется с помощью глагола действительного залога *осуществить/осуществляться*, ср.: *осуществляется питание роговицы, рассасывание мертвых клеток, разрастание манулы, рост роговицы = роговица питается, мертвые клетки рассасываются, манула разрастается, роговица растет.*

Наличие синонимической конверсной структуры позволяет предположить, что и в данном случае глагол *осуществляться* выступает в роли OPER<sub>1</sub> от процессов.

Таким образом, установлено что глагол *осуществить/осуществлять* в сфере специальной коммуникации способен выступать в роли ЛФ OPER<sub>1</sub> от действий и деятельности, однако он не сочетается с девербативами с семантикой состояния и процесса, что, безусловно, свидетельствует о его семантической мотивированности, поскольку в данном случае семантика глагола *осуществить/осуществлять* (‘привести в исполнение, воплотить в действительность’ [БТС]) и прототипические семы адвербативов процесса (‘самопроизвольность’, ‘перемещение’, ‘становление’ или ‘прекращение’) и состояния (‘стативность’ и ‘гомогенность’ на протяжении всего времени существования состояний [Апресян 2006, с. 88]) не согласуются между собой, так как в семантике глагольного компонента имплицитно присутствует сема агенса, субъекта, производящего активное действие или занимающегося какой-либо деятельностью.

В заключение можно сделать вывод о том, что применение аппарата лексических функций, созданного в рамках теории лингвистических моделей «Смысл↔Текст», позволяет, с одной стороны, расширить круг глаголов OPERов, а с другой – выявить семантическую мотивированность описательных предикатов, их предпочтительную избирательность по отношению к фундаментальной классификации предикатов. Так, проведенный анализ показал, что ОП сферы металлургии и медицины в основном сосредоточены в классе действий, а ОП сферы экономики и права – в классе деятельности.

Перспективы дальнейшего исследования в этом направлении видятся нам в сопоставительном анализе всех остальных ЛФ-глаголов и выявлении из семантической мотивированности как между собой, так и по соотношению с разными специальными сферами.

### Библиографические ссылки

1. История и проблематика изучения этих единиц в русистике рассмотрена нами в статье [12].
2. **Апресян Ю. Д.** О семантической непустоте и мотивированности глагольных лексических функций / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 2004. – № 4. – С. 3–18.
3. **Апресян Ю. Д.** Типы информации для поверхностно-семантического компонента модели «Смысл↔Текст» / Ю. Д. Апресян // Wiener Slawistischer Almanach, Sonderband 1. – Wien, 1980.
4. **Апресян Ю. Д.** Фундаментальная классификация предикатов // Языковая картина мира и системная лексикография / [отв. ред. Ю. Д. Апресян]. – М. : Языки славянских культур, 2006. / Ю. Д. Апресян. – Гл. 2. – С. 76–110.

5. **Гак В. Г.** Десемантизация языкового знака в аналитических структурах синтаксиса / В. Г. Гак // Аналитические конструкции в языках различных типов. – М., 1965. – С. 129–143.
6. **Канза Р.** Описательный способ выражения семантического предиката в современном русском языке (предикат со значением состояния человека) : дис. ... канд. филол. наук / Р. Канза. – М., 1991. – 253 с.
7. **Кузьменкова В. А.** Типология описательных предикатов и их аналогов в современном русском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / В. А. Кузьменкова. – М., 2000. – 20 с.
8. **Лекант П. А.** Описательные глагольно-именные обороты в функции сказуемого / П. А. Лекант // Уч. записки МОПИ им. Крупской. – Т. 204. – Вып. 14. – М., 1967. – (Серия «Русский язык»).
9. **Лекант П. А.** Типы и формы сказуемого в современном русском языке / П. А. Лекант. – М. : Высш. шк., 1976. – 141 с.
10. **Макович Г. В.** Описательные предикаты со значением конкретного действия, поведения, когнитивно-познавательной и речевой деятельности в современном русском языке / Г. В. Макович. – Челябинск : Челяб гос. ун-т, 1995. – 148 с.
11. **Мельчук И. А.** Опыт теории лингвистических моделей «Смысл↔Текст» / И. А. Мельчук. – М. : Наука, 1974.
12. **Острцова И. В.** Место глагольно-именных сочетаний в системе русского языка / И. В. Острцова // Вісник Дніпропетров. ун-ту. Мовознавство. – 2006. – Вип. 12. – № 4. – С. 168–175.
13. **Острцова И. В.** Описательные предикаты с глагольным компонентом *происходит* в сфере специальной коммуникации / И. В. Острцова // Наукові записки. – Вип. 75 (2). – Серія : Філологічні науки (мовознавство): у 5 ч. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2008. – С. 92–96.
14. **Падучева Е. В.** Некоторые проблемы моделирования соответствия между текстом и смыслом в языке / Е. В. Падучева // Известия Академии наук СССР. Сер. лит. и яз. – 1975. – Т. 34. – № 6. – С. 548–553.
15. **Телия В. Н.** Типы языковых значений: связанное значение слова в языке / В. Н. Телия. – М. : Наука, 1981. – 269 с.

*Надійшла до редколегії 30.04.08*

**УДК 811.161.1'373.72**

Е. И. Панченко

*Днепропетровский национальный университет им. Олеся Гончара*

## **ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННЫХ ТЕКСТАХ**

**Розглядаються сучасні фразеологізми, які виникають внаслідок різноманітних змін існуючих фразеологічних одиниць.**

**Рассматриваются современные фразеологизмы, возникшие вследствие разнообразных изменений существующих фразеологических единиц.**

**Modern phraseological units which arise up as a result of various changes of existent phraseology units are examined.**

**Языковое сознание сегодняшнего читателя требует словесной игры, введения широкого регистра языковых средств: от стилистически сниженной лексики**